Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzięli zatem płaszcz Józefa, zabili koźlątko z kóz i zanurzyli płaszcz we krwi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzięli więc szatę Józefa i poplamili ją krwią koźlątka, które uprzednio zabili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wzięli szatę Józefa, zabili kozła i umoczyli szatę we krwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wzięli suknią Józefowe, i zabili kozła, a umaczali suknią we krwi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzięli suknię jego, i we krwi koźlęcej, które byli zabili, omoczyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oni wzięli szatę Józefa i zabiwszy młodego kozła, umoczyli ją we krwi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wzięli szatę Józefa, zabili kozła i umoczyli szatę we krwi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wzięli płaszcz Józefa, zabili kozła i zanurzyli ten płaszcz we krwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni natomiast zabili młodego kozła, wzięli ubranie Józefa i umoczyli je we krwi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni zaś wzięli szatę Józefa, zabili młodego kozła i umoczyli tę szatę we krwi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I wzięli ubranie Josefa, zarżnęli koziołka i zanurzyli ubranie w jego krwi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Взявши ж плащ Йосифа, зарізали козла і замазали кровю плащ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wzięli płaszcz Jozefa, zarżnęli koźlę oraz umoczyli płaszcz we krwi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oni wzięli długą szatę Józefa i zarżnąwszy kozła, kilkakrotnie umoczyli długą szatę we krwi. |